Porównanie tłumaczeń Estery 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Estera odpowiedziała: (Tym) ciemiężycielem i wrogiem jest Haman, zły ten (człowiek). A Haman przestraszył się przed obliczem króla i królowej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym ciemiężycielem, wrogiem i niegodziwcem jest Haman — wskazała Estera. Hamana przeniknął lęk. Przestraszył się króla i królowej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Estera odpowiedziała: Tym przeciwnikiem i wrogiem jest niegodziwy Haman. I Haman zatrwożył się przed królem i królową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Irzekła Ester: Mąż przeciwnik, a nieprzyjaciel najgorszy jest ten Haman. I strwożył się Haman przed królem i królową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Ester: Sprzeciwnik i nieprzyjaciel nasz niecnotliwy, ten jest Aman. Co on usłyszawszy, zaraz się zdumiał, królewskiej twarzy i królowej nie mogąc znosić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odpowiedziała Estera: Tym przeciwnikiem i wrogiem jest Haman, ten niegodziwiec. Zatrwożył się Haman wobec króla i królowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Estera odpowiedziała: Ciemiężycielem i wrogiem jest Haman, ten zły człowiek. Wtedy Hamana ogarnął lęk przed królem i królową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Estera oznajmiła: Tym złym człowiekiem, wrogiem i przeciwnikiem jest Haman! Wówczas Hamana w obecności króla i królowej ogarnęło przerażenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Estera odrzekła: „Tym nieprzyjaznym człowiekiem jest Haman. On jest tym niegodziwcem!”. Haman zląkł się króla i królowej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała Estera: - Tym wrogiem i przeciwnikiem jest niecny Haman! Hamana ogarnęło przerażenie w obliczu króla i królowej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Естера сказала: Чоловік ворог цей поганий Аман. Аман же жахнувся перед царем і царицею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Estera odpowiedziała: Ten niecny Haman jest ciemięzcą i takim wrogiem. Więc Haman się wystraszył przed obliczem króla i królowej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Estera odrzekła: ”Owym człowiekiem, wrogiem i nieprzyjacielem, jest ten zły Haman”. A Haman przeraził się z powodu króla i królowej. |